

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /  
objednávky:

## P R E K L A D

číslo **282 / 2019**

*z jazyka nemeckého do jazyka slovenského*

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra AIRWAYS Travel GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: 2/2

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: 1/1

Handelsregister B des Landesgerichts Frankfurt am Main	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 12.02.2019 11:14	Nummer der Firma: <b>HRB 30124</b>
<b>-Ausdruck-</b>	Seite 1 von 2	

**Anzahl der bisherigen Eintragungen:**

3

**a) Firma:**

AIRWAYS Travel GmbH

**b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:**

Frankfurt am Main  
Geschäftsanschrift: Mannheimer Str. 73, 60327 Frankfurt am Main

**c) Gegenstand des Unternehmens:**

Der Betrieb eines Reisebüros insbesondere für Flugreisen.

**Grund- oder Stammkapital:**

76.250,00 EUR

**a) Allgemeine Vertretungsregelung:**

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

**b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:**

Einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Kumar, Anil, Frankfurt am Main, \*22.02.1950

**Prokura:**

Einzelprokura:

Kumar, Frank Akhil, Frankfurt am Main, \*16.10.1977

**a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:**

Gesellschaft mit beschränkter Haftung  
Gesellschaftsvertrag vom 12.10.1988  
Zuletzt geändert durch Beschluss vom 14.12.2004

**b) Sonstige Rechtsverhältnisse:**

---

Handelsregister B des Amtsgerichts Frankfurt am Main	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 12.02.2019 11:14	Nummer der Firma: <b>HRB 30124</b>
<b>-Ausdruck-</b>	Seite 2 von 2	

a) Tag der letzten Eintragung:

02.03.2010

Obchodný register B Okresného súdu Frankfurt nad Mohanom	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 12.02.2019 11:14	Číslo spoločnosti: <b>HRB 30124</b>
- Výpis -	Strana 1 z 2	

**1. Počet doterajších záznamov:**

3

**2. a) Obchodné meno:**

AIRWAYS Travel GmbH

**b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:**

Frankfurt nad Mohanom

Obchodná adresa: Mannheimer Str. 73, 60327 Frankfurt am Main

**c) Predmet podnikania:**

Prevádzkovanie cestovnej kancelárie predovšetkým pre letecké zájazdy.

**3. Základné imanie:**

76 250,00 EUR

**4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:**

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

**b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:**

Oprávnení samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:

Konateľ: Kumar, Anil, bytom Frankfurt nad Mohanom, nar. 22.02.1950

**5. Prokúra:**

Individuálna prokúra s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:

Kumar, Frank Akhil, bytom Frankfurt am Main, nar. 16.10.1977

**6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:**

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 12.10.1988.

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 14.12.2004.

**b) Ostatné právne pomery:**

---

Obchodný register B Okresného súdu Frankfurt nad Mohanom	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 12.02.2019 11:14	Číslo spoločnosti: <b>HRB 30124</b>
<b>- Výpis -</b>	Strana 2 z 2	

7. a) Dátum posledného zápisu:

02.03.2010

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom ...282/2019.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

## ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer ...282/2019... eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Gregut

PREKLADATELSKÝ DOKUMENT

Prekladateľský dokument, ktorý má byť použitý ako doklad o tom, že prekladateľ je spôsobilý na vykonávanie prekladateľskej činnosti a že má potrebné odborné znalosti a skúsenosti.

Prekladateľský dokument je vypracovaný podľa vzorového prekladateľského dokladu, ktorý je súčasťou súbory predpisov, ktoré upravujú prekladateľskú činnosť.

PREKLADATEL

Prekladateľka Mgr. Miroslava Gregušková je členkou Prekladateľského združenia Slovenskej republiky a je registrovaná v zozname prekladateľov, ktorý je súčasťou súbory predpisov, ktoré upravujú prekladateľskú činnosť.

Mgr. Miroslava Gregušková  
Prekladateľka  
Slovenský - nemecký

